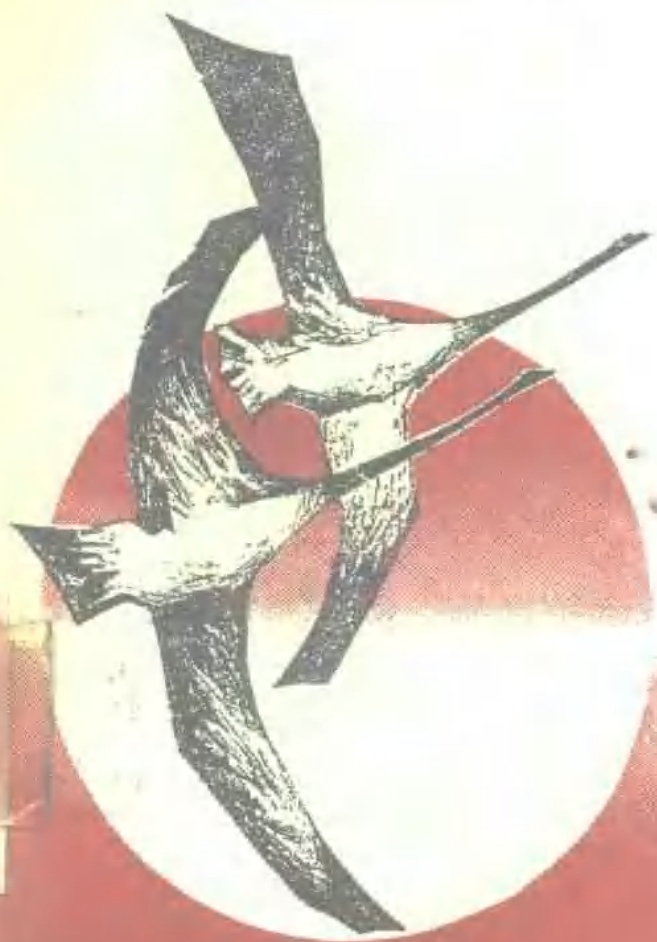


野天鵝

20 世纪外国抒情诗 100 首



黑龙江人民出版社

野天鵝

20 世纪外国抒情诗100 首

首都师范大学图书馆



21147403



21147403

责任编辑：李浏文 李向东

封面设计：李欣

野天鹅

Ye Tiān É

吴笛 选译

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷厂制版 黑龙江新华印刷厂印刷

黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/36 · 印张 6 2/18 · 插页 2

字数：100,000

1988年4月第1版 1988年4月第1次印刷

印数 1—14,743

统一书号：10093·832

定价：2.05元

ISBN 7-207-00365-2/I·55

序

仿佛远远望见一群野天鹅在天边飞翔，洁白的翅膀在清晨的阳光里闪烁，吴笛同志选译的20世纪抒情诗集《野天鹅》，带给读者一种清新的气息。

这本抒情诗集，选介的诗人大都是我国过去很少介绍的，使人感到面貌较新；与此同时值得提出的是，选入本书的诗稿，全部是吴笛同志的新译，全然没有从其他书刊上剪辑的现成译文，这也是面貌较新的一个原因。

这本不算太厚的诗集，当然并不企图全面反映20世纪浩如烟海的诗歌，译者编选的标准，毋宁说更多地是从自己的爱好出发的。我觉得这也有好处：唯其这样，翻译起来才更能兴发感动，得其情趣。本来么，抒情诗就是一种奇特的文字，它并不对读者讲述有趣的故事，也不对读者传达“有用”的信息。但是对读者来说，抒情诗从心灵传向心灵的微妙信息，却往往比其他种种“有用”的信息更加贵重。其他信息的价值在于当时，一旦传达过了，就完成了自己的通讯使命而归于消失，或束之高阁；唯独诗的信息，却能使读者读了又读，传了又传，

恋恋不舍，难以忘情。因此，诗译者也和其他信息的译者不同，必须重在情趣，重在诗感。译者感受诗，就象是一棵树用它全部的树叶感受着风，正如后印象派艺术大师德加所说：“一棵树，要是它的叶子连风吹也不会动，那该多么可悲，人们也将为此感到悲哀。”吴笛同志作为青年译者，在译诗技巧上容或有可挑剔之处，但已初步显示了他可贵的诗感，译笔亦清新可诵，这是值得我们为他高兴的。

因为诗集所选诗人对读者来说可能显得陌生，译者为他们一一写了简介，简介写得生动活泼，富于形象性，能为诗集增色。

从这本书的书名上，我们也可以看出译者的诗感和匠心。虽说书名《野天鹅》摘自诗集里的诗题，这本是常见的一种方式，然而与众不同是：译者定名时采取了首尾呼应的“回旋曲式”——《野天鹅》不只是一首诗，而是不同作者的两首诗，而全书的编排又是自《野天鹅》始，至《野天鹅》终。这样便使一个简单的书名获得了萦绕回旋，意有未尽的抒情意境。我们仿佛看见一群野天鹅组成的“破碎的环”在湖上飞旋，它们翅膀的闪闪白光时而远去，时而重新回归，很久很久，它们的影子还在眼前不肯消逝。

飞 白

杭州大学，1987早春

目 录

序.....飞白 (1)

爱尔兰

叶芝

- 野天鹅..... (3)
当你老了..... (5)
饮酒歌..... (6)
旧歌重唱..... (7)
叶儿凋落..... (8)
疯女珍妮与主教交谈..... (9)
爱的悲哀..... (10)
他希望得到天堂的锦绣..... (11)

英 国

哈代

- 妻子常春藤..... (14)
逝..... (16)
轻轻的拍击..... (18)
新婚之晨..... (19)
郊外的白雪..... (20)

劳伦斯

- 赤脚跑步的婴孩····· (22)
- 钢琴····· (23)
- 蛇····· (24)
- 爱情大素烩····· (29)
- 灵船····· (30)
- 新娘····· (37)

德拉·梅尔

- 冬····· (39)
- 秋····· (40)
- 过去的一切····· (41)
- 飞蛾····· (43)

奥登

- 阿喀琉斯之盾····· (46)
- 歌····· (50)

贝杰曼

- 威斯敏斯特教堂····· (55)

弗林特

- 天鹅····· (58)

格瑞夫斯

- 外科病房；男人····· (60)
- 红宝石与紫水晶····· (61)

休斯

- 栖息枝头的老鹰····· (65)
- 薊····· (67)

- 风笛曲…………… (68)
孩子般的恶作剧…………… (70)

苏 联

叶赛宁

- 失去的东西永不复归…………… (73)
别了，巴库！…………… (75)
“我今天去问了金币商”…………… (76)

谢维利亚宁

- 你和一个女人走路…………… (79)
瞬间奏鸣曲…………… (80)

曼杰尔施塔姆

- “敏锐的声音鼓紧了船帆”…………… (84)
“我不知道……”…………… (85)
“我似乎忘记了我想说的那个词儿”… (86)

阿赫玛托娃

- “太阳的形象在心灵中减弱”…………… (90)
“某处，有着纯朴的生活和光芒”…… (91)

茨维塔耶娃

- “哪里来的这般柔情”…………… (93)
书桌…………… (94)

帕斯捷尔纳克

- 松树…………… (97)

多里佐

- “你问我是否爱你”…………… (101)

“怎能不知你在人世”…………… (102)

“我的爱情是时代之谜”…………… (104)

普布佐夫

“风儿抽噎，象孩子一般”…………… (107)

故乡之夜…………… (108)

加姆扎托夫

睡吧，我的心肝！…………… (112)

松…………… (113)

雪地上的脚印…………… (114)

开会…………… (116)

白杨之死…………… (119)

鹤…………… (121)

眉…………… (123)

保 加 利 亚

盖尔马诺夫

“昨天，树林还是一片翠绿”…………… (127)

“我们之间什么也没发生”…………… (129)

“秋天又向远方走去”…………… (131)

“啊，海浪！令人羡慕的海浪！”…………… (133)

西 班 牙

希梅内斯

她在纯洁之中走向我…………… (135)

你就象一股喷泉…………… (137)

让你的亲吻降落·····	(138)
--------------	-------

智 利

米斯特拉尔

缓慢的雨点·····	(140)
万物皆圆·····	(142)
露珠·····	(143)
羞怯·····	(145)

乌 拉 圭

阿古丝蒂妮

来自远方·····	(148)
黑暗·····	(149)

墨 西 哥

柏利赛

夜曲的主旋律·····	(151)
我在心上徘徊·····	(153)
当·····	(154)
“风坐在石头上”·····	(155)
苏醒·····	(156)

尼 加 拉 瓜

贝莉

当自由还没来临·····	(158)
--------------	-------

恋女····· (161)

新 西 兰

费尔伯恩

冬夜····· (164)

一个裸体姑娘在游泳····· (166)

夜歌····· (167)

巧遇····· (168)

约瑟夫

少女 少男 鲜花 自行车····· (171)

美 国

克兰

我外婆的情书····· (174)

在阴凉中····· (176)

罗斯克

敞开的住房····· (178)

蛇····· (179)

在黑暗时分····· (180)

对年轻妻子的祝愿····· (182)

迪基

地下泉水····· (184)

诞生····· (187)

普拉斯

边缘····· (190)

晨歌·····	(192)
新到的蜂箱·····	(194)
103 度高烧·····	(196)
霍尔	
我的儿子，我的刽子手·····	(201)
米蕾	
第一个无花果·····	(203)
我已忘记我的唇吻过谁的唇·····	(204)
爱情并非一切·····	(205)
野天鹅·····	(206)

译后余墨

叶 芝

威廉·勃特勒·叶芝 (William Butler Yeats, 1865—1939), 爱尔兰著名诗人, 1923 年度诺贝尔文学奖全获得者。他出生于爱尔兰都柏林的一个中产阶级家庭。父亲是拉斐尔前派画家, 他自己也曾进过美术学院, 但他放弃了美术上的学习, 献身于诗歌创作, 并于 1885 年出版第一部诗集。在尔后的数十年的创作中, 他写出了许多优秀的抒情诗作。他是后期象征主义的主要代表, 他的抒情诗经历了从后期浪漫派到现代派的演变, 有着很高的艺术造诣, 对现代英国诗歌的发展有过重大的影响。他的诗作富有较强的音乐成分, 节奏柔和, 情感真切, 洋溢着生机。

《野天鹅》是诗人离初访他好友的领地——柯尔庄园——相隔 19 年时, 再次凝视野天鹅时的感受:

虽然万物已变更，但湖面上的野天鹅仍象19年前一样，成双结伴，犹如一对对情侣，充满了青春的活力。以此表现，人生受时间无情的考验，野天鹅却象征大自然恒古不息的力量，永远拥有神秘的英姿。《当你老了》是他献给女演员茅德·冈的许多凄婉动人、感情真挚的诗篇之一。《疯女珍妮与主教交谈》是组诗《可配音乐的词》中的第六首，但也独立成篇，诗中阐述了美与丑、灵与肉的关系，也很好地表明了他青少年时代就已显露出来的一种美学观念：“在文学中，一切都有存在的理由，因为这个世界无所不美。”《爱的悲哀》一诗中表现出：爱的来临破坏了大自然的和谐。

野 天 鹅

树木沐浴着秋的美色，
林中的幽径格外干燥，
在十月的夕阳之下，
湖水把明净的苍穹映照；
碧波荡漾，围绕群石，
浮游着天鹅五十九只。

自我第一次去数天鹅，
十九度秋天已经消逝；
当时，还没等我数完，
天鹅蓦然全都飞起，
拍翼喧闹，在空中回旋，
形成大而破碎的环。

我观赏过这些美妙的生物，
如今却感到心底疼痛。
自我第一次来到湖岸，
万事已经发生了变动。
从前我步态轻快，踏着晨光，
倾听天鹅在上空扑打翅膀。

现在他们依旧精神抖擞，
成双结伴，多么友好，
在寒冷中畅游，在空气中翱翔，
他们的心灵没有衰老；
无论他们飘荡何方，
激情和爱侣都紧紧相伴。

他们正游在恬静的水面，
无比神秘、无比美妙；
但有一天醒后发现他们飞走，
我该上哪儿去把他们寻找？
他们会在哪片草丛间栖身？
会在哪个湖边愉悦人们的眼睛？

当你老了

当你老了，青丝成灰，昏倦欲睡，
在炉旁打着盹儿，且取下这卷诗文，
慢慢阅读。回想你昔日柔和的目光，
追忆你眼睛的浓重的黑晕，

有多少人爱你欢畅娇艳的时刻，
有多少人真真假假爱你的美丽，
但有个男人爱你圣洁的灵魂，
爱你衰老着的脸上的悲戚；

在灼亮的炉栅旁弯下身軀，
微微伤感地喃喃诉怨：
爱情怎会迅速溜到了山巅，
在群屋中隐藏起自己的脸。